

A SPA

Extrait du Journal *Le Pouhon*, de Spa, N° 87
du Dimanche 3 Septembre 1911

Espérantistes à Spa. — Un important Congrès d'Espérantistes s'est tenu à Anvers les jours derniers. A l'issue de ces assises, bon nombre des congressistes décidèrent de venir, avant de regagner leurs pénates, faire une excursion à Spa, idée dont nous ne saurions certes trop les louer.

Arrivés en notre ville mercredi vers 11 heures, en colonne compacte, précédée du drapeau de l'Espéranto, ils se rendirent, la boutonnière ornée des insignes de la Société, au Parc où M. Leloup fit immédiatement, au kiosque, exécuter à leur intention, l'Hymne Espéro. Charmé de cette délicate attention, le chœur des Espérantistes soutint l'Hymne qu'exécutait l'orchestre et que le public bissa.

Une heure plus tard, un banquet réunissait les Espérantistes dans la Grande Salle de l'Hôtel de Flandre. M. le D^r. Allende, de Bilbao, porta un premier toast au Roi de Belgique puis le D^r. Kandt, syndic de la Chambre de Commerce de Bromberg, salua ses amis de Belgique et spécialement les Spadois qu'il espère convertir en grand nombre à l'Espéranto. M. Moscheles, président de la Ligue Internationale pour la paix et l'arbitrage, but aux autorités communales, après quoi M. Hault porta la santé des congressistes.

L'après midi, les Espérantistes se répandaient dans nos promenades puis, sous la conduite de M. Decq, visitèrent nos installations balnéaires. Ravis de leur court séjour à Spa, la plus grande partie des Espérantistes, partirent le soir pour Liège, laissant chez nous les plus labo-

rieux des leurs qui, voulant faire œuvre de propagande, et d'accord avec l'administration communale et la Direction du Kursaal, organisent une conférence portée au programme du concert de lundi soir. A cette occasion, l'entrée générale sera gratuite au Kursaal et l'on ne percevra un droit d'un franc qu'aux fauteuils réservés. Prendront la parole : Mme le D^r Biske et MM. Moscheles et D^r Kandt tandis que, pour la partie artistique, MM. Léon Barzin, baryton et Rogister, violoncelliste, ont bien voulu, avec la Grande Symphonie et son chef, l'aimable M. Dossin, promettre leur précieux concours.

Déjà, une première réunion a eu lieu à l'Hotel de Ville où avaient été invités vendredi les membres de notre personnel enseignant. Successivement, M. Decq, qui présidait la réunion, Mme le D^r Biske, MM. le D^r Kandt et Moscheles exposèrent les bienfaits à résulter pour Spa de la pratique, en notre ville, de l'Espéranto, langue internationale. M. le Pasteur Harrison, que les Espérantistes nous avaient pour quelques jours ramené d'Anvers, retraça à son tour à l'auditoire les principales phases du Congrès qui, à Anvers, groupa près de 2000 Espérantistes, appartenant à 40 nations différentes, et se comprenant parfaitement entre eux.

Annonçons, pour terminer, que des cours d'Espéranto vont se donner, pendant quelques jours et à partir du 7 septembre, à la Salle des Conférences de l'Établissement des Bains. Pour pouvoir les suivre, il n'y a d'autre formalité à remplir qu'à s'inscrire, sans frais, auprès de Mme le D^r Biske, de 1 à 2 et de 7 à 8 heures à l'Hotel de Laeken.

L'Espéranto à Spa

—0—

Les congressistes d'Anvers, sous la direction de Madame Docteur Biske, sont à Spa depuis huit jours, et l'on s'en aperçoit aux conversations qui sont toutes en ce moment pour ou contre la langue universelle.

Les adhérents comme les adversaires ont été jusqu'ici relativement peu nombreux ; ce sont les indifférents qui forment légion et qu'il faut convaincre de la nécessité d'une langue auxiliaire pour les relations internationales. La grande et belle soirée, donnée lundi, dans l'immense salle des fêtes du Casino, n'avait pas d'autre but.

Devant une salle absolument comble, M. l'Ingénieur Decq a adressé, au nom de la Ville de Spa, les salutations de bienvenue aux apôtres de la langue auxiliaire, à Madame Docteur Biske, à M. Moscheles, Président de la Société Internationale de l'Arbitrage et de la Paix, à Londres, à M. le Docteur Kandt, syndic de la Chambre de commerce de Bromberg, et aux autres membres du bureau, qui collaborent à l'œuvre commune.

En sa qualité de Président de la soirée, il a, d'une manière générale, caractérisé la langue Espéranto et a fortement fait valoir ses mérites et son efficacité.

Il a terminé par ces beaux vers de « L'Alliance des Peuples » de Béranger :

« Peuples, formons une sainte alliance
Et donnons-nous la main. »

Madame Biske, l'infatigable organisatrice du Congrès de Spa, avec un petit accent exotique très intéressant, a fait un maître speech, très convaincu et très convainquant, relativement à ses propres études et expériences pratiques, dans la langue auxiliaire internationale. Elle a rappelé en peu de mots, très cordiaux, les travaux cyclopéens du D^r Zamenhof et les progrès réalisés par son œuvre.

Elle gardera de la ville de Spa, qui a si bien accueilli les Espérantistes, le meilleur souvenir ; ses remerciements vont à M. Auguste Peltzer, bourgmestre, Président d'honneur du Comité, à M. l'Echevin Schaltin, à Messieurs les Membres de « Spa Development Syndicate », à Messieurs Decq et Ch. Hault, à MM. Dossin, directeur de l'orchestre symphonique, qui, dans la circonstance, a fait preuve de grande bienveillance et de grand talent, aux artistes L. Barzin et H. Rogister, à tous ceux qu'elle voyait à ses côtés.

Elle a fait aussi valoir éloquemment le plaisir qu'ont eu ses confrères espérantistes de connaître les beautés naturelles de la petite ville et des environs, et elle n'a pas manqué non plus de faire comprendre à ses auditeurs spadois les sympathies et les profits qu'ils pourraient retirer, s'ils étaient à même de recevoir les espérantistes par le moyen de comités locaux de cette langue.

Sa citation de la Bible à propos de la Tour de Babel et son rappel à Monsieur le bon Dieu, ont beaucoup plu. Elle a terminé par les mots *Vivu D^o K^o Zamenhof, vivu Espéranto et vivu les nouveaux membres espérantistes de Spa.*

M. Ch. Hault a développé le thème de la nécessité d'une langue internationale auxiliaire.

Il a parlé des obstacles qui s'opposent à l'évolution complète du langage comme moyen de communication, à l'extension et application des sciences. Cet arrêt dans l'évolution ne dépend ni de la science, ni des inventions, elle dépend de l'homme lui-même.

Partout, quand deux hommes veulent converser, il en faut un troisième, qui est parfois un bon, mais plus souvent un mauvais traducteur. L'humanité reste subcivisée par les langues, les villes entre elles aussi et même dans les villes d'eaux et de villégiature, les étrangers se parquent d'après la langue qu'ils parlent.

Non seulement la langue auxiliaire est utile, mais nécessaire. Le mot humanité qui n'a pris de signification même que dans les temps modernes est un organisme vivant, mais auquel il manque un organe essentiel : une langue internationale.

Cet organe-là lui a été donné par le D^r Zamenhof. Il faut le maintenir, le faire fonctionner et en tirer tout le parti possible.

Les Espérantistes ont été les bienvenus à Spa. Ils y ont apporté leur nombreuse présence et y ont fait entendre de bonnes et utiles paroles, qui ne seront pas sans écho ; ils y ont entonné le cantique pacifique du progrès.

M. le D^r Kandt a développé les points suivants : L'Espéranto compte 2,000 groupes locaux, reliés entre eux par la propagande. En plus, il existe une association espérantiste internationale dont le siège est à Genève. Elle s'occupe spécialement, par délégués et consuls, du commerce, du tourisme, de questions médicales, féminines, etc. Le D^r Kandt, dans son allocution intéressante, s'est autorisé de dire quelques phrases en espéranto, pour démontrer que cette langue a toutes les qualités de charme, de clarté, de sonorité désirables.

Mademoiselle Stronck, directrice du pensionnat Lecoq, a traduit d'une façon facile, très littéraire, extrêmement exacte, les paroles allemandes du D^r Kandt. Aussi les applaudissements ne lui ont-ils pas été épargnés.

M. Moscheles, le Président à Londres de la Société de Paix, a prononcé un intéressant discours, démontrant par de nombreux arguments les services que peut rendre la langue universelle en faveur de la paix.

Il a lui-même résumé en un français très correct et très pur les parties saillantes de son discours en anglais.

Le public, très recueilli et très attentif, a fait aux différents orateurs un franc et très légitime succès.

Le concert qui a suivi la partie conférencière était composé de la manière suivante :

« Kol Nidrei », de Max Bruch, joué par le violoncelliste H. Rogister, avec délicatesse, sentiment et justesse ; une romance de Schumann et en bis *Novembre* de Trémisot, que M. Léon Barzin, chef d'orchestre et professeur de chant, a chantées à la perfection, de sa voix grave, claire, chaude et sympathique.

L'Hymne Espero, du baron de Mesnil, avec accompagnement de voix d'hommes et femmes.

Enfin, une Marche du maître russe Tchaïkowsky a servi d'ouverture à ce

concert de belle valeur.

Les centaines et centaines d'auditeurs conserveront de la soirée espérantiste le meilleur, le plus agréable souvenir. Il est à souhaiter qu'on en tire aussi profit.

* * *

A la demande de beaucoup de personnes qui n'ont pu assister à la grande réunion du 4 septembre, les Espérantistes ont consenti à donner une séance supplémentaire le lendemain, dans la Galerie du Parc, sous la présidence de Madame le Docteur Biske.

L'active zélatrice, après avoir salué et remercié le public, a fait l'historique de la langue auxiliaire internationale, puis elle a démontré combien cette langue internationale donnerait de profits à la ville de Spa, si l'on y fondait un cercle d'Espérantistes.

A son tour, M. le D^r Kandt, dans une langue très claire, a mis en relief les progrès de l'Espéranto depuis son origine ; son utilité, sa nécessité pour les relations commerciales, scientifiques, sportives et mondaines.

Le Président Anglais de la Ligue de la Paix, M. Moscheles, en un français très châtié, voit toujours dans l'Espéranto le levier qui forcera les Gouvernements et les peuples à faire régner la Paix universelle qui est dans les vœux et les aspirations de tous les hommes civilisés. En terminant, il remercie la vaillante Madame Biske, et souhaite à tous les groupes espérantistes des Présidents aussi capables et aussi dévoués.

En levant la séance, Madame Biske dit qu'on accepte encore des élèves pour le cours *gratuit* d'Espéranto qui se donnera dès le 7 septembre de 8 à 9 h. du soir, dans la salle des conférences de l'établissement des Bains. Un espérantiste nous apprend que Madame le docteur Biske a donné ce cours en russe, en anglais et en allemand avec grand succès. On peut-être sûr, ajoute-t-il, qu'en français, qu'elle ne manie pas cependant comme elle le voudrait, elle obtiendra les mêmes résultats, les mêmes remerciements et félicitations de ceux qui auront profité de son enseignement. Les personnes qui désirent s'inscrire en qualité de membres de la Société Espérantiste de Spa, sont invitées à s'adresser à M. l'Ingénieur Decq. L'annuité est de 2 francs avec droit d'assister à toutes les conférences et aux cours d'Espéranto.

On peut s'inscrire à l'Hôtel de Laeken, chez Madame Biske, ou à l'établissement des Bains.

Nous apprenons à l'instant que les inscriptions sont tellement nombreuses — une soixantaine — que M^{me} Biske s'est vue obligée de dédoubler la classe.

Les cours seront donnés journallement ; l'un de 4 à 5 heures, l'autre de 8 à 9 h. du soir.

Cet arrangement permet de recevoir de nouvelles inscriptions.

Extrait du Journal LE POUHON, de Spa, du Samedi 9 Septembre 1911, N^o 92.

L'ESPÉRANTO vient de conquérir son droit de cité à Spa. A la suite de la grande séance qui eut lieu au Kursaal la semaine dernière et de la seconde séance de propagande qui fut donnée ensuite à la Galerie, un cours de cette langue auxiliaire fut organisé et dès aujourd'hui son succès est pleinement assuré.

Grâce aux efforts de M^{me} Biske, une propagandiste autorisée qui ne marchandant ni ses peines ni ses sacrifices, une centaine de personnes se sont fait inscrire pour suivre les cours gratuits qui se donnent tous les jours de 4 à 5 heures et de 8 à 9 heures du soir, dans la salle des conférences de l'établissement des Bains.

Les adeptes de la nouvelle langue sont animés du plus beau zèle et M^{me} Biske assure qu'en 8 ou 9 leçons ils possèdent les éléments nécessaires pour tenir les premières conversations.

Ce n'est donc pas bien coûteux d'efforts ni d'argent pour acquérir une connaissance éminemment utile et contribuer à la réalisation d'une grande œuvre.

Nous engageons vivement nos concitoyens à tirer parti des avantages qui leur sont offerts et à se faire inscrire au cours de M^{me} Biske.

Une société espérantiste est en voie de formation à Spa, le minimum de la cotisation est de 2 francs, donnant droit aux leçons, conférences et réunions diverses du groupe.

Il est certain que cette initiative peut être très intéressante pour notre ville et que les Espérantistes ne se repentiront pas de posséder ce nouveau moyen de converser avec les étrangers de tous les pays qui fréquentent notre charmante villégiature.

(Extrait du journal L'AVENIR DE SPA du jeudi 14 septembre 1911).

ESPERANTO

Les membres de la Société Espérantiste de Spa et toutes les personnes (17 ans au moins) s'intéressant à l'œuvre sont priés d'assister à la réunion qui aura lieu Samedi 7 courant à 8 heures du soir, Salle des Conférences à l'Établissement des Bains.

Discussion des statuts et réception d'un groupe d'Espérantistes d'Aix la Chapelle qui vient d'annoncer sa visite.

Au Cercle Esperanto. — Lundi dernier les cours d'Espéranto donnés par M^{me} Biske ont été terminés. Ceux qui ont suivi les cours en ont bien profité.

Par un système facile et logique M^{me} Biske a bien démontré qu'au bout de 12 leçons on peut connaître à fond la grammaire, lire et écrire et posséder un vocabulaire étendu.

En continuant par soi-même à lire, on arrive au bout de six semaines à bien connaître la langue Esperanto.

Comme professeurs du groupe Esperanto sont nommés : M. Ch. Hault, professeur honoraire, M. Decq, directeur de l'Établissement des Bains, Mlle Stronck, directrice du Pensionnat Lecocq, Madame Defossez, régente à l'école moyenne, Mlle Tombeur, artiste-peintre, M. Ph. Desonay.

Pour donner l'occasion à tous ceux qui veulent apprendre la langue internationale de suivre les cours on organise des cours gratuits donnés journellement, à différentes heures, dans tout le cours de l'année. C'est ainsi que le public aura la faculté de choisir l'heure et l'époque de l'année qui lui conviendra le mieux.

Mme Biske a présenté à la société une collection de livres, journaux et musiques en Esperanto.

Les membres de la société auront le droit de suivre les cours gratuitement et de faire usage de la bibliothèque.

Le groupe a choisi, à l'unanimité, parmi d'autres membres d'honneur Mme la comtesse van der Burch et M. Albin Body, homme de lettres.

Pour tous renseignements à propos d'Espéranto, s'adresser à Mme Biske, hôtel de Laeken, de 1 à 2 et de 6 à 7 heures.

On vient de nous annoncer que Mme Biske a reçu de la part de S. A. S. I. la Princesse Napoléon une lettre avec le texte suivant :

»Son Altesse Impériale Madame la Princesse Napoléon forme les meilleurs vœux pour le succès de votre passage à Spa.

»Veuillez croire, Madame, à l'assurance de mes sentiments les plus distingués.«

A. DE BASSOMPIERRE
dame d'honneur de S. A. I.
LA PRINCESSE NAPOLÉON.

Spa, le 18 septembre 1911.

A S P A

Au Cercle Espéranto. — Lundi dernier, les cours d'espéranto donnés par M^{me} Biske, ont été terminés et l'on assure que ceux qui les ont suivis en ont bien profité. Par un système facile et logique, Madame Biske a démontré qu'au bout de douze leçons on peut connaître à fond la grammaire, lire et écrire et posséder un vocabulaire assez étendu. En continuant par soi-même à lire, on arrive au bout de six semaines à bien connaître la langue espéranto.

Comme professeurs du groupe Espéranto de Spa, ont été nommés :

M. Charles Hault, professeur honoraire;

M. Decq, Directeur des Bains ;

Mlle Stronck, Directrice du pensionnat Lecocq ;

M^{me} Defossez, Régente à l'École Moyenne;

Mlle Tombeur, artiste peintre ;

M. Ph. Desonay.

Pour permettre à tous ceux qui voudraient apprendre la langue internationale de suivre les cours, on en organise de gratuits, donnés journellement à différentes heures. Le public aura ainsi la faculté de choisir l'heure et l'époque de l'année qui lui conviendront le mieux.

M^{me} Biske a offert à la Société une collection de livres, journaux et musiques en Espéranto. Les membres de la Société auront le droit de suivre les cours gratuitement et de faire usage de la bibliothèque.

Le groupe, à l'unanimité, vient encore d'acclamer membres d'honneur, Madame

la Comtesse Van der Burch et M. Albin Body, homme de lettres.

Pour tous renseignements à propos d'Espéranto, s'adresser à M^{me} Biske, Hôtel de Laeken, de 1 à 2 h. et de 6 à 7 h.

S. A. I. la Princesse Napoléon a récemment informé M^{me} Biske qu'elle formait les meilleurs vœux pour le succès de son initiative.

Voilà pour M^{me} Biske un précieux encouragement.

* * *

Nous apprenons à l'instant que le Cercle Espérantiste de Spa vient de convoquer ses membres, pour samedi à 8 heures du soir à la Salle des Conférences de l'Établissement des Bains, à une assemblée au cours de laquelle seront arrêtés définitivement les statuts et prises certaines dispositions en vue de la réception du Groupe Espérantiste d'Aix la Chapelle qui a annoncé son intention de rendre visite au Groupe spadois un de ces très prochains dimanches.

Les personnes qui désireraient, à cette occasion, prêter leur concours au Comité, sont également, cordialement, invitées à la réunion de samedi.

(Extrait du journal LE POUHON, de Spa, N° 106, du jeudi 5 octobre 1911).

A SPA

Chez nos Espérantistes. — Samedi dernier, a eu lieu, à la salle des conférences des Bains, une réunion des Espérantistes de Spa, dans le but de discuter les statuts de la nouvelle Société ainsi que les préparatifs à effectuer en vue de la réception du groupe espérantiste d'Aix-la-Chapelle.

L'auditoire, nombreux et choisi, s'est montré enchanté de la soirée et l'on ne peut que féliciter l'énergique et dévouée organisatrice, M^{me} Biske, des résultats obtenus par son labeur incessant et ses efforts inlassables.

M. Desonay, secrétaire-adjoint, a donné lecture du rapport du jour, puis a fait quelques remarques relatives à l'inscription des membres et aux renseignements donnés par le Comité.

M^{me} Defossez, qui avait fait un historique précis et clair de la formation du groupe espérantiste de Spa, s'est vue au dernier moment empêchée d'assister à la séance. M^{me} Stronck s'est chargée de lire son rapport. Il en ressort clairement que la Société, en ses six semaines d'existence, a obtenu des résultats surprenants. M^{me} Biske n'a reculé devant aucun sacrifice pour mener à bien l'œuvre commencée. Fin août, lors du Congrès d'Anvers, elle amenait à Spa environ 120 congressistes et après une réunion à l'Hôtel-de-Ville et un banquet à l'Hôtel de Flandre, on se mit d'accord pour le projet de la formation du groupe. La soirée du Kursaal, que M^{me} Biske avait organisée avec le gracieux concours de l'Orchestre, sous la direction de M. Dossin, fut des plus réussies et l'on recueillit bon nombre d'inscriptions au cours gratuit que M^{me} Biske donnait dès lors journallement à l'Établissement des Bains. Ce furent pour elle six semaines d'un travail laborieux, mais d'un travail qui a produit d'excellents fruits et qui sera pour Spa une excellente occasion d'amener beaucoup d'étrangers.

Les Espérantistes d'Aix-la-Chapelle viennent en notre ville le 22 courant ; pour décembre, nous pouvons nous attendre à recevoir un groupe de Londres, puis en février, ce seront des affiliés russes, qui viendront visiter notre coquette cité. Nous espérons qu'on préparera au groupe d'Aix une belle et cordiale réception et qu'ils verront qu'à Spa, on sait bien faire les choses.

Après l'historique du groupe de Spa, M^{me} Biske a relaté en quelques mots comment l'idée lui est venue de fonder ce groupe, puis a dit d'une manière très intéressante comment elle fut amenée à connaître Spa et quelles furent ses impressions premières sur notre ville.

M. Charles Hault surprit l'auditoire par un petit discours, rédigé en Espéranto, que tout le monde, comprit-il ou non la langue, prit plaisir à entendre. M^{me} Stronck traduisit ce discours en français, après quoi elle lut les statuts de la nouvelle Société, demandant aux auditeurs si l'un ou l'autre y trouvait remarque ou matière à éclaircissement. Les articles furent adoptés à l'unanimité et l'on put voir en effet que ces statuts, rédigés d'une manière on ne peut plus logique et sûre, ne peuvent qu'assurer la stabilité et la prospérité de la Société.

Quelques délégués du groupe espéranto de Verviers avaient fait à leurs collègues spadois l'aimable surprise d'assister à la réunion. Ils leur apportaient leurs chaleureuses félicitations et ils promirent de prendre part aussi à la fête qu'on donnera le 22 courant à l'occasion de la réception du groupe d'Aix-la-Chapelle.

Dès le 16 courant, un nouveau cours gratuit d'Espéranto se donnera dans notre ville ; il suffit pour y prendre part d'être membre de la Société. La cotisation qui, jusqu'ici, était de deux francs par personne, va, à partir du 12 courant être élevée à trois francs.

Pour tous autres renseignements ou informations, prière d'adresser demandes à Madame Biske, poste restante à Spa.

* * *

Ainsi que nous le disons plus haut, la Société Espéranto de Spa, à l'occasion de la réception du groupe Espérantiste allemand, le 22 octobre, organise une matinée littéraire et musicale, avec le concours d'excellents artistes et orateurs.

Le programme complet et le lieu seront annoncés ultérieurement.

(Extrait du Journal LE POUHON de Spa du Jeudi 12 octobre 1911, n° 108).

Société Espéranto

La société Espéranto de Spa est établie sur des bases viables, grâce à la foi et aux efforts inlassables de l'apôtre qu'est Madame le Docteur Biske. Voici qu'après avoir amené à Spa, les congressistes d'Anvers, y avoir organisé et donné bi-journellement des cours d'Espéranto très suivis elle a fondé une société qui est en état de donner des fêtes littéraires et musicales de haute valeur artistique.

Celle de dimanche dernier, dans les somptueux salons du Casino, est déjà la seconde d'une série qui ne fait que commencer. Il suffit de publier les noms des organisateurs et des participants de cette festivité pour en détacher le charme, l'utilité et le succès.

Dans la partie littéraire on a entendu et applaudi, la régente Madame Defossez-Henrard, une Espérantiste convaincue qui a fait avec méthode et compétence l'histoire du Groupe Espérantiste de Spa.

Madame Biske, l'âme agissante et infatigable de la langue auxiliaire, qui a traité un sujet émouvant :

« L'Espéranto chez les aveugles et à la Croix Rouge. »

M. Charles Hault, l'orateur toujours en verve, à la voix claire et chaude, à l'exposition démonstrative, que nul progrès ne laisse indifférent, avait pris pour thème de son discours, le cœur même du nouvel organisme humanitaire, c'est-à-dire « l'Idée Espérantiste » dans ce qu'elle a d'élevé, d'utile et de pratique.

Il a péremptoirement démontré qu'un organisme linguistique universel était indispensable, mais à la condition qu'il n'y en ait qu'un, quel qu'il soit.

Le succès de l'orateur a été grand et mérité.

Pour terminer la série des discours, le distingué président de la Société Espéranto de Verviers, par des exemples nombreux et pratiques, a montré les avantages immédiats d'une langue auxiliaire qui permettra bientôt à tous les hommes de communiquer entre eux et de se comprendre. Dans la partie musicale, sous la direction de M. Debœur, le serviable artiste qui a plus d'une corde à son arc, le public a fêté et remercié :

M. Spoo, le ténor extraordinaire qui, s'il s'habillait en femme, pourrait interpréter le rôle des fortes chanteuses d'opéra. Il a donné, avec son talent primesautier, *L'air de la Bohême* et en bis celui de *Louise*.

M. Henrard a, de son bel organe de baryton, admirablement chanté *L'air du Roi de Lahore*.

M. Borckmans le fin diseur, qui a recueilli son succès habituel avec *Le Monocle*, un spirituel monologue.

L'intéressante matinée s'est terminée par une partie de danses que les jeunes gens attendent toujours avec impatience.

Le buffet russe a eu le succès de l'inédit à Spa. Ne terminons pas ce compte-rendu écourté sans conseiller à la jeunesse spadoise d'apprendre l'Espéranto, langue d'une facilité extraordinaire qui, plus ici qu'ailleurs, doit rendre les services nombreux et importants en mettant ses adeptes en relations journalières et lucratives avec les étrangers de toutes les nations qui séjournent ou qui sont de passage dans notre cosmopolite cité.

Pour tous renseignements concernant les cours et la société, s'adresser à M^{me} Biske, salle des conférences des Bains de 4 à 5 heures.

(La Gazette de Spa, du 29 octobre 1911).

Société Espéranto

La seconde fête du jeune et vaillant cercle, organisée en l'honneur du groupe d'Aix-La-Chapelle, ne fut ni moins attrayante, ni moins suivie que la première.

Le groupe allemand, qui comptait 26 participants, avait été reçu à la gare par Mme Biske assistée de MM. Decq et Desonay.

Au Casino, dès 3 heures, le public nombreux et choisi envahit les luxueux salons. Il assista à une réunion charmante, instructive et amusante, dont nous dirons quelques mots.

M. le Dr Rothschouh, président du groupe d'Aix-la-Chapelle, dit en termes justes et convaincants, combien l'espéranto est une langue simple, facile à apprendre et à comprendre, susceptible de favoriser les excellentes relations entre les peuples, surtout, dit avec esprit le savant docteur, de renouer celles qui existaient, il y a 50 ans, entre Aix et Spa.

L'Espéranto a pour but de grouper les nations, ajoute Mme Biske ; à plus fortes raisons peut-il réunir les citoyens d'une même ville, bravant toutes préoccupations politiques ou religieuses qu'il veut ignorer. Cette délicieuse petite ville de Spa qui attire en son val enchanteur des représentants de tous les pays du monde, ne peut rester en dehors du magnifique mouvement espérantiste ; son groupe ajoutera son unité bien vivante aux 2000 groupes répartis dans toute l'Europe.

Enfin, M. Decq, qui est de tous les mouvements d'avant-garde, accentue encore l'importance de cette langue auxiliaire, sa simplicité, son utilité.

Puis la partie musicale commence. L'hymne allemand est interprété en l'honneur de nos visiteurs, de même que tantôt les accents de l'hym-

ne russe salueront Mme Biske, fondatrice du groupe spadois.

Un jeune artiste, Devivier, étonne et enchante tour à tour, par la grâce de son geste, la douceur de son organe et la distinction de son répertoire ; Ernest Falize se fait applaudir, Henrard Raphaël chante avec sentiment d'une voix claire et bien timbrée ; Borckmans amuse infiniment, jusqu'aux larmes.

Une exécution très impressionnante de l'hymne Espero, du baron de Mesnil, recueille des bravos unanimes.

C'est déjà la fin, venue trop tôt car les heures de joie s'envolent rapides.

Le trésorier du groupe allemand remercie la Ville de Spa de sa bonne et aimable réception et lit le poème de l'hymne Espero du Dr. Zamenhoff, qui fut traduit parfaitement par M. Desonay, élève de Mme Biske. Cet élève fait vraiment honneur à son professeur dévoué.

Nous devons à Mlle Amélie Hérode, la brillante lauréate du Conservatoire royal de Liège, des félicitations spéciales. Une jolie gerbe de fleurs lui fut offerte tandis que des bravos répétés soulignaient la gratitude de l'auditoire.

Le groupe Espéranto de Spa exprime sa reconnaissance au Spa-Development Syndicate qui, gracieusement, mit ses luxueux salons à sa disposition, aux distingués artistes qui donnèrent à ses fêtes tant de relief, à la presse qui fut encourageante, à M. Lavelli, affable et obligeant, et à tous ceux qui lui accordèrent un concours généreux.

Les cours d'Espéranto seront repris incessamment. S'adresser pour tous renseignements, à Mme Biske, aux Bains, salle des conférences tous les jours de 4 à 5 heures.

(La Gazette de Spa, du 5 Novembre 1911).

L'ESPÉRANTO vient de conquérir son droit de cité à Spa. A la suite de la grande séance qui eut lieu au Kursaal la semaine dernière et de la seconde séance de propagande qui fut donnée ensuite à la Galerie, un cours de cette langue auxiliaire fut organisé et dès aujourd'hui son succès est pleinement assuré.

Grâce aux efforts de M^{me} Biske, une propagandiste autorisée qui ne marchandant ni ses peines ni ses sacrifices, une centaine de personnes se sont fait inscrire pour suivre les cours gratuits qui se donnent tous les jours de 4 à 5 heures et de 8 à 9 heures du soir, dans la salle des conférences de l'établissement des Bains.

Les adeptes de la nouvelle langue sont animés du plus beau zèle et M^{me} Biske assure qu'en 8 ou 9 leçons ils possèdent les éléments nécessaires pour tenir les premières conversations.

Ce n'est donc pas bien coûteux d'efforts ni d'argent pour acquérir une connaissance éminemment utile et contribuer à la réalisation d'une grande œuvre.

Nous engageons vivement nos concitoyens à tirer parti des avantages qui leur sont offerts et à se faire inscrire au cours de M^{me} Biske.

Une société espérantiste est en voie de formation à Spa, le minimum de la cotisation est de 2 francs, donnant droit aux leçons, conférences et réunions diverses du groupe.

Il est certain que cette initiative peut être très intéressante pour notre ville et que les Espérantistes ne se repentiront pas de posséder ce nouveau moyen de converser avec les étrangers de tous les pays qui fréquentent notre charmante villégiature.

(Extrait du journal L'AVENIR DE SPA du jeudi 14 septembre 1911).

SPA

Esperanto. — Facile et logique, le cours d'Esperanto donné à Spa par la vaillante et dévouée M^{me} Biske, est compréhensible pour tout le monde, aux enfants aussi bien qu'aux personnes n'ayant plus fait d'études depuis plus ou moins longtemps.

Au cours de son inlassable apostolat en Russie, en Autriche, en Allemagne et en Angleterre, M^{me} Biske a d'ailleurs acquis une expérience précieuse. Quoiqu'étrangère, s'expliquant avec concision et précision, elle sait admirablement se faire comprendre. Aussi, obtient-elle, à Spa comme ailleurs, des résultats réellement surprenants.

Rappelons que les cours se donnent journellement aux Bains (salle des conférences) de 4 1/2 à 5 1/2 heures et de 7 1/2 à 8 1/2 heures. Chaque soir, peut-on dire, on y reçoit de nouvelles inscriptions. Bon nombre d'élèves sont aujourd'hui suffisamment au courant de la langue du D^r Zamenhoff pour permettre l'organisation d'un cours supérieur, d'un cours pratique où ces élèves n'apprendront peut-être plus grand chose, mais où ils pourront se perfectionner.

Allons Spadois, apprenons tous l'Esperanto. C'est si utile, si facile et cela demande si peu d'efforts.

Extrait du Journal "LE POUHON", N^o 120, du Dimanche 26 Novembre 1911.

SPA

Espéranto. — Tous ceux à qui leurs occupations ne permettent pas d'apprendre l'Espéranto en temps ordinaire, sont invités à profiter des vacances de Noël pour suivre les cours théoriques et pratiques, donnés en ce moment à Spa.

Pour tous renseignements s'adresser à la Salle de conférences des Bains de 4 1/2 à 5 1/2 heures.

* * *

Une institutrice, élève de la classe de Mme Biske, nous écrit :

En laissant les cours théoriques aux mains de ses élèves les plus capables, Madame Biske a commencé avec ses autres élèves les cours pratiques. Comme dans son labeur précédent, Madame Biske se montre ici à la hauteur de sa tâche. Par la combinaison de plusieurs systèmes, choisis parmi les meilleurs, les résultats sont tels qu'on apprend en même temps à écrire correctement, à parler et à enrichir son vocabulaire.

Après avoir suivi ainsi le cours théorique en douze leçons, en y ajoutant deux ou trois semaines de cours pratique, la plupart des élèves sont à même de parler parfaitement l'Espéranto.

« L'effort que fera tout homme de notre monde européen en consacrant quelque temps à l'étude de l'Espéranto, est tellement minime et les résultats qui peuvent en découler sont tellement immenses, qu'on ne peut pas se refuser à faire cet essai. »

Voilà les paroles d'un des plus grands philosophes et écrivains russes L. Tolstoï.

Il faut bien espérer qu'autant que « l'apôtre » pour la propagation de l'Espéranto, Madame Biske, reste dans notre ville, les habitants en profiteront pour faire connaissance avec cette langue facile, belle et utile.

(Extrait du journal « LE POUHON » n° 127, du jeudi 21 décembre 1911).

A SPA

Espéranto. — Un lecteur nous écrit :

« Le rapport de la Société Espéranto me tombe sous les yeux et je vois que la personne qui poursuit son but de propagande avec tant d'énergie, a en même temps rendu un immense service à beaucoup de personnes et surtout à la ville de Spa.

« Dans une période très courte, M^{me} Biske a réussi à amener dans notre ville quelques groupes étrangers, de plus elle a réuni à Spa une centaine de personnes en groupe espérantiste, qui trouvent une occupation agréable et utile.

« Beaucoup de personnes se souviennent des belles fêtes qui furent données et des heures agréables qu'elles y ont passées par suite de la bonne organisation de ces fêtes.

« Je ne puis qu'exprimer ma vive admiration envers cette personne qui a travaillé avec tant de dévouement et de désintéressement, ne ménageant ni ses peines ni son argent pour arriver à un résultat réellement surprenant.

« Je souhaite qu'il se trouve à Spa beaucoup de personnes pour suivre l'exemple de cette étrangère. »

Un autre correspondant, une institutrice, élève de M^{me} Biske, nous écrit d'autre part :

« On nous informe que l'infatigable M^{me} Biske, outre ses cours théoriques, donnés journellement, donne deux fois par jour des cours pratiques aux élèves ayant suivi avec fruit la théorie et possédant par là-même les connaissances nécessaires pour ces cours supplémentaires.

« Les résultats obtenus rien que par une semaine de ces cours pratiques sont déjà surprenants ; par un système rapide et des plus logiques M^{me} Biske est arrivée à fournir aux élèves un vocabulaire et une connaissance de la syntaxe suffisants pour suivre et comprendre une conversation usuelle et pour s'expliquer eux-mêmes suffisamment en Espéranto. »

(Extrait du Journal « *Le Pouhon* », n^o 128 — Dimanche 24 décembre 1911.)

A SPA

Un modèle d'activité et de désintéressement. — Ainsi que nos lecteurs le savent, la Société Espérantiste de Spa a établi un rapport de ses quatre premiers mois d'existence. Nous croyons intéressant de le soumettre à l'appréciation de nos lecteurs, ne fut-ce que pour montrer à quels résultats une initiative bénéficiant du dévouement, de l'activité, de la persévérance et du désintéressement qu'en cette circonstance ne marchandait certes pas M^{me} la D^r Biske, peut arriver, même au milieu de l'indifférence et de l'inertie qui, en notre bonne ville, existent pour ainsi dire à l'état endémique.

Voici le Rapport en question :

« C'est au mois d'août 1911 que M^{me} Biske fut envoyée au Congrès d'Anvers comme déléguée d'un groupe espérantiste et d'un groupe autrichien. Après le Congrès, M^{me} Biske amena avec elle à Spa 140 Espérantistes étrangers.

« La première réception eut lieu à l'Hôtel de Flandre, le 1^{er} septembre ; la moitié des frais du banquet (soit deux cents francs) fut prise par M^{me} Biske à son compte. Le lendemain de son arrivée, un comité provisoire fut organisé sous la présidence de M. l'échevin Schaltin et le même jour le président convoqua tout le corps enseignant à une conférence à l'Hôtel de Ville. A cette conférence prirent part M. le D^r Kandt, M. Moscheles, M^{me} Biske, M. Decq, le Rév. M. Harrison. Le 4 septembre, une grande conférence, devant un public de deux mille personnes, eut lieu à la grande salle de fêtes du Kursaal, encore fut-ce M^{me} Biske qui organisa cette fête, dont les frais lui revinrent à 360 francs. Des discours fort éloquents furent donnés par les meilleurs orateurs et le programme musical fut des plus choisis.

« A cette même soirée, M^{me} Biske annonce qu'elle va commencer ses cours d'Esperanto ; quatre-vingt-six personnes se sont aussitôt inscrites à ces cours. Elle donne ces cours trois fois par jour et réussit en même temps à organiser d'autres fêtes pour la propagande de la langue. Le 5 septembre, à la demande du public, les discours donnés la veille ont été répétés à la Galerie du Parc, occasionnant une dépense de 48 francs qui a encore été supportée par M^{me} Biske.

« Le 10 octobre, devant un public nombreux et choisi, parmi lequel une délégation du Groupe Espérantiste de Ver-

viers, eut lieu un meeting, à la salle des conférences de l'Etablissement des Bains. Y ont pris la parole : M. le Profess. Ch. Hault, M. Parotte, secrétaire du groupe de Verviers, M^{me} Biske et M^{me} Stronck. Nouvelle dépense pour M^{me} Biske, 30 fr.

« Le 22 octobre, l'âme agissante et infatigable de la langue auxiliaire organisa à la salle du Casino, une grande fête avec discours, concert, danse et buffet gratuit. M. Charles Hault, M. le président du groupe de Verviers, M^{me} Biske et les meilleurs artistes prêtèrent leur concours à cette fête qui, comme les autres, obtint le plus vif succès. Nouveaux frais de 287 francs pour M^{me} Biske.

« Le 29 octobre, en l'honneur du groupe d'Aix-la-Chapelle (30 personnes) une nouvelle fête est arrangée au Casino : discours, concert, danse et buffet. Comme orateurs, il y avait M. Decq, D^r Rotschuh, président du groupe d'Aix-la-Chapelle et M^{me} Biske ; puis, au concert, les meilleurs artistes de Spa. Nouveaux frais : 197 francs.

« Le 3 décembre, à la suite d'un examen subi par les élèves, distribution de prix aux meilleurs élèves de la classe de M^{me} Biske, avec fête à la Galerie de l'Etablissement des Bains. M. Halleux, directeur de l'Ecole Moyenne, y prend la parole. M^{me} Hérode, MM. Borkmans, Hénard et d'autres artistes, y prirent part. Cette fête, y compris les dépenses faites pour les prix, occasionne 75 fr. de frais qui, comme les autres dépenses, sont au compte de M^{me} Biske.

« Pendant cette période de septembre à janvier, M^{me} Biske donnait en moyenne journalièrement trois cours, ce qui élève le nombre total de cours donnés à 6 cours théoriques et 2 cours pratiques. M^{me} Biske a envoyé sur son compte des prospectus et annonces de Spa à 120 journaux espérantistes, ce qui occasionne encore 120 francs de frais.

« La ville certainement profitera de cette propagande. Les statuts, dépenses pour exposition, bibliothèque, musique, ajoutées aux autres dépenses énumérées s'élèvent au chiffre de 1,984 francs.

« *La Société Esperanto de Spa compte une centaine de membres, dont environ 20 membres d'honneur.* »

(Extrait du Journal « *Le Pouhon* », n^o 129 — Jeudi 28 décembre 1911.)